

Mythe de l'homme qui alla brûler des fourmis *atta*

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005-10

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Un homme part brûler des fourmis volantes comestibles. Mais elles appartiennent à deux géants dénommés Lu'kúmina et Parípa'chimi. Heureusement, il tombe sur le second qui est gentil contrairement au premier. Parípa'chimi lui montre comment brûler un maximum de fourmis et l'autorise à en prendre à condition d'en laisser la moitié. Le géant par ensuite à la rencontre de Lu'kúmina et se bat avec lui toute une nuit pour le retarder et l'empêcher de pourchasser l'homme. Au petit matin, ce dernier s'est caché en haut d'un arbre et observe les deux maîtres manger les fourmis. Après leur départ, il rentre chez lui et informe ses frères.

Kujwé kára'je ina'uke i'jnaka yukuna mari

Píteru i'má riyukuna

1. Kujwena jena wakaje ina'uke i'jicha kujwena amaje.
2. Juni tapurenami amichari kajrú nawapa'chiyako.
3. Au richicha liri iyama'ku.
4. Riñapachiyaka richakana e kaja ripi'cho. Iphichari riñakare ejó.
5. E rejena kemichá : – E pamichaka kujwena wapa'chiyako ?
6. Kajrú wani nomichaka nawapa'chiyako.
7. Unká riwe'pilacha. Re kele kujwé minaná i'michaka iyamá.
8. Pajluwaja í i'michari Lu'kúmina.
9. Apú í i'michari Parípa'chimi.
10. Lu'kúmina i'imichari yurí, Parípa'chimi i'michari palane'ke.
11. E kaja lapí iyama choje kamú iná me'taka. E ina'uke i'jicha kujwé kára'je.
12. E riphicha kujwé i'ná nakoje. Ripichaka jimaje ke ramichaka Parípa'chimi waicha kera'thápí majó.
13. E rimicha rijló : – Na ina'uke kele kara'i

Mythe de l'homme qui alla brûler des fourmis *atta*

Narrateur : Mario Matapi

Un jour, au moment de l'envolée des fourmis *atta*¹, un homme alla en chercher. C'était après la pluie. Et il les vit s'envoler comme des coups de feu.² Alors il creusa deux galeries. Après cela, il rentra, et arriva chez lui. Ses frères lui dirent : – As-tu vu les fourmis s'envoler ? J'en ai vu plein. Il ne savait pas que ces fourmis avaient deux maîtres. L'un s'appelle Lu'kúmina. L'autre, Parípa'chimi. Lu'kúmina est méchant, tandis que Parípa'chimi est gentil. Vers deux heures du matin, l'homme alla brûler les fourmis. Quand il arriva auprès de la fourmilière, il se retrouva face à face avec Parípa'chimi qui venait avec une torche. Il lui dit : – Qui est cet homme qui brûle

¹ **Kujwé** (Yuc.). *Arriera, culona* (Esp. ver.). Fourmi volante comestible. *Atta sp.*

² **Wapa'tákaje** (Yuc.). Détonner, se fracasser.

- nukujwetena ? ke rimichaka
14. Nuka, ke ina'uke kemichaka. mes fourmis ?
15. – Na ina'ukeka piká, kele kara'i C'est moi, dit l'homme.
nukujwetena ? – Qui es-tu, toi ?
16. Nuká, ke rimichaka. Ina'uke nu'maka – Je ne suis qu'un homme, je viens
kalé nu'jichaka nakara'je. seulement en brûler.
17. – Unká pile'jena kalé kele kujwé – Elles ne sont pas à toi ces fourmis, ce
nukujwetenaka neká. sont les miennes.
18. – Unká, ke ina'uke kemichaka. Nule'jena – Non, ce sont les miennes, dit l'homme.
ka neká.
19. – Unká, nule'jena neká. Kaminarini kele – Non, elles m'appartiennent. Les
kujwé. Me'teni apú waicha piño. fourmis ont leurs maîtres. Un autre va
venir tout de suite.
20. – Ñake iká, ke ina'uke kemichaka. – Bien, dit l'homme.
21. Kajújle ka'jné rimina kají kujwé nu'jicha Elles ont trop de maîtres pour moi ces
kara'je, ke rimichaka. Nupichako'jné. fourmis. Je m'en vais.
22. Au rimicha rijló : – Ke jo'o iká nuteló. – Tu as raison, mon non-parent. Comme
Ina'uke ka'jné piká. Pikára'a neká, ke tu es probablement un humain, tu peux en
rimichaka. brûler.
23. Aú ina'uke kemicha rijló : – Unká chi – Aucun maître ne me fera du mal ?
meke pamina la'laje nuká ?
24. – Unká nuteló, ke rimichaka. – Non, monsieur.
25. – Eko numata'ta piliyá riká, ke rimichaka. – Je vais alors vous en prendre, dit-il.
26. – Na choje chi pikara'je neká, ke – Dans quoi vas-tu les brûler ?
rimichaka
27. – Liri choje, ke rimichaka. – Dans les galeries.
28. – Mere chi rika pilire pikara'je choje – Où sont-elles tes galeries ?
neká, nutelo ?
29. – Mari yaka'taró. – On les voit là.
30. – Me ño'jó pikara'a kujwé kamu'jilaje ta – Comment peux-tu les brûler dans de si
choje ? Kajrú nayani kele kujwé. Unká petits trous ? Les fourmis ont beaucoup
me ño'jó pikara'a kamu'ji la'je ta choje, d'enfants. Tu ne les brûleras pas là
ke rimichaka. dedans.
31. – Marí waliri, ke rimichaka. – Voici nos galeries.
32. Ripayaichaká « thu thu thu », ke me'ta Et il donna des coups de pieds dans la
rijme'chiyako iyáma'jlu liri. fourmilière qui s'ouvrit en deux grandes
galeries l'une à coté de l'autre.³
33. Mari choje pikara'a neká, ke rimichaka. Tu les brûleras à l'intérieur.
34. Mari choje wakara'nó neká, ke rimichaka. Comme cela, nous en brûlons souvent.
35. Au numá pijló nutelo, ina'uke ka'jné piká Alors je te demande une faveur. Si tu
kara'jeri wakujwetena nutelo. Au numá veux être l'homme qui en prendra, tu
pijló ekó piyuri wajló pe'iyowá. devras nous en laisser la moitié.
36. Kaja piyuri wajló piñapatajika penaje ta C'est seulement après nous en avoir
pipa'o. laissé que tu rentreras.
37. Apala pamina nó piká. Sinon l'autre maître pourrait te tuer.
38. Chuwa nu'jichaka riwataje. Je vais tout de suite aller à sa rencontre.
39. Pa ! Pikero'niño maare, nutelo. Kajrú ta Surtout, n'aie pas peur, et reste ici. Nous

³ **Iyáma'jlu** (Yuc.). Deux choses proches l'une de l'autre. Le suffixe 'jlu est un classificateur de proximité.

- wala'jika.
40. E kaja ri'jicha riwataje.
41. E nephakicho iñe'pú chu
42. Rijwa'te ramicha riká waicha kera'thapí.
43. E Parípa'chimi ajalakicha riká : – Na ina'ukeka kele waicha ?
44. – Nuká ! ke ra'jipichaka kaphí.
45. – Me ño'jó pi'jicha kele a'jipari nojló kaphí wani ? ke rimichaka.
46. – Unká me ño'jó kalé nu'jicha, nukujwe'tena kara'je nu'jicha, ke rimichaka.
47. Au Parípa'chimi kemichá : – Unká meewá kalé pikujwe'tena ! Nukujwe'tena neká ! ke rimichaka.
48. E naka'kicho kujwena chona.
49. E Parípa'chimi kemichá : – Na penaje pawiy'o nojlo kajrú ?
50. na penaje ka unká inaana e kalé weká wawiy'je pajlokaka kajrú, ke rimichaka.
51. Eja na'picha panakojéchaka.
52. E nachimiri'cho pajwa'techaka “te te te te” papuitaka naki'chaka pekowaka.
53. Kajru nojena ne'michaka wapereruná eja'wá minaná wilápe ewá newila'ru i'michá.
54. Kajrú Parípa'chimi kojno'chiyaka Lu'kúmina mejé i'michaka kero'tana ina'ukejlo.
55. Kajrú nameje i'michaka.
56. E kaja iná me'taka chojonaja rimichaka : – Kaja piyuri nuká nukari'chachi nukujwetana !
57. E Parípa'chimi kemichá : – Unká nuyurilaje piká ! ke rimichaka.
58. Rejá neñaaroja kele kujwena. Unká na kara'laje neká ! ke rimichaka.
59. E na'cha piño panakojechaka « pijla pijla pijla » nachimiri'cho piño.
60. Kaja waja najme'chiya chimira'kajo.
61. Riwe'pichaka ina'uke pa'ko e kaja riyuricha ta riká.
62. E Parípa'chimi kemicha Lu'kuminajlo : – I'jné wamichachi wakujwetena. E ka'jné nakari'chako.
63. Lapiyami ina'uke ji'cha kujwena nakiya.
64. Rimichaka rijlo ke pe'iyowa kaja
- sommes impressionnant tous les deux.
Il partit à sa rencontre.
Et ils se rencontrèrent en chemin.
Il le vit arriver avec sa torche.
Parípa'chimi l'interpella : – Qui va là ?
– C'est moi ! répondit l'autre d'une voix très forte.
– Où vas-tu, toi qui me réponds aussi fort ?
– Nulle part, je vais seulement brûler mes fourmis.
- Parípa'chimi dit alors : – Mais tu n'as pas de fourmis ! Il n'y a que les miennes !
- Et ils se disputèrent pour les fourmis.
Parípa'chimi dit : – A quoi ça sert de me crier autant dessus ?
Il n'y a que les femmes qui hurlent ainsi.
- Et ils se jetèrent l'un sur l'autre.
Ils luttèrent en s'insultant l'un l'autre.
- Ils étaient vraiment gigantesques ces maîtres de la forêt, ils atteignaient la cime des arbres.
Parípa'chimi renversa Lu'kúmina qui s'écroula d'un bruit si fort que l'homme en fut effrayé.
Ils faisaient beaucoup de bruit.
A l'aube, Lu'kúmina dit : – Ça suffit ! Laisse-moi brûler mes fourmis !
- Mais Parípa'chimi répondit : – Non, je ne te lâcherai pas !
Qu'elles partent tranquilles ces fourmis !
Personne ne les brûlera !
Et ils luttèrent encore de plus belle.
- Quand le jour se leva, ils luttèrent encore.
Quand il sentit que l'homme était rentré, il lâcha Lu'kúmina.
Et il lui dit : – Allons voir nos fourmis maintenant. On les a peut-être brûlés.
- Cette nuit, un homme est venu en prendre un peu.
Comme il lui avait demandé de leur en

- riyuricha najlo. Kaja ikaja riláma'chiyako. verser la moitié, il l'avait fait.
65. Ri'jicha riyurejé ají ke ritukumajo. Il avait été en laisser au devant de lui.
66. E ripi'cho piño rapumi chuwa riyamojo ri'jicha a'waná ji'wataje. Après être revenu sur ses pas, il grimpa au sommet d'un arbre.
67. E ramicha neká waicha, e nephicha kujwena i'ná nakoje. Il les vit arriver auprès de la fourmilière.
68. E Parípa'chimi kemicha Lu'kuminajló : Parípa'chimi dit à Lu'kúmina : – Voici ce dont je te parlais. Regarde, nos fourmis sont déjà brûlées.
- Ají numicha naku pijlo i'michaka. Pamá kaja wakujwetena kari'cho. – Oh non ! cria Lu'kúmina.
69. – Aí ka ! ke Lu'kúmina ta kemichaka. Pourquois as-tu eu besoin de dire à cet homme de brûler mes fourmis !
70. Meka penaje pimála'chiya nuká pacha ina'uke ta kari'cha nukujwena ! ke rimichaka.
71. Au Parípa'chimi kemicha rijló : – Ina'uke riká kari'chachi neká. Pama riyurichaka wajlo. Parípa'chimi lui répondit : – Un humain peut bien en brûler. Regarde, il nous en a offert.
72. Unká ina'ukelari ri'michakela, unká riyurilachajlo wajlo ! ke rimichaka. S'il n'était pas humain, il ne nous en aurait pas laissé !
73. Kaja ketana pipura'niño kajrú wani. Majo pi'jné wajñachi kujwé ! ke rimichaka rijló. Ne t'emporte plus et viens donc manger des fourmis !
74. E kaja ne'jicha. Naya'icho pajimajechaka. En arrivant, ils s'assirent l'un en face de l'autre.
75. E naji'cha kujwé wakáwaka pu'thé nakápojo. E naki'cha nanuma choje riká. Puis ils prirent les fourmis à pleines mains, et se les jetèrent dans la bouche.
76. E ne'michá wachimanaka « phuruko yariyari » « kumi'jlo phuuu », ke napho'cha nanumá chiya nachijnemi. Ils les mastiquèrent, les avalèrent et recrachèrent les ailes.
77. Kaja waja najñachiya piyuke kujwena iyama'jlu liri chiya, e kaja nemichá : – I'jné wapa'cho chuwa. Kaja wajicha wakujwetena. Quand ils eurent mangés toutes les fourmis récoltés dans les deux galeries, l'un dit à l'autre : – Rentrons, maintenant que nous avons mangés nos fourmis. Et ils s'en retournèrent.
78. E kaja napi'chota. Alors l'homme redescendit et rentra en emportant sa part de fourmis.
79. E ina'uketa witúki'cha yenuya. Kaja ripi'chako. Ji'chari rikujwe'tena rinakuwa.
80. Riphicha riñakare chojé, e rejena kemicha rijló : – E pikari'chaka kujwé ? Quand il revint chez lui, ses frères lui dirent : – As-tu brûlé des fourmis ?
81. – A'a, ke rimichaka. Nukari'cha wejapaja. Kaminarini riká, kujwé nu'micha kara'je. – Oui, j'en ai brûlé un peu. Mais elles ont des maîtres ces fourmis.
82. Ují keja paminaná nóchakajla nuká richona. Ils ont même faillis me tuer pour elles.
83. Iyama paminaná Parípa'chimi rií, apú i'i Lu'kúmina. Les fourmis ont deux maîtres, l'un s'appelle Parípa'chimi, l'autre Lu'kúmina.
84. Ñapa kalé palane'ke Parípa'chimi iphichari nunaku mejñachiyari nu'michaka. Heureusement que le gentil Parípa'chimi est venu me protéger.

- | | | |
|-----|--|---|
| 85. | Kajrú nenókichako pajwa'techaka. Kaja nakero'chiya nojló. | Ils se sont beaucoup battus. C'était terrifiant. |
| 86. | Lapiyami nephicha kujwé ajñaje. | Ce matin, ils sont venus manger les fourmis. |
| 87. | Kajrú nojena kají numá nakú a'waná wirula ewá newila'ru. | Ils sont gigantesques ceux dont je parle, leurs têtes atteignent la cime des arbres. |
| 88. | E kaja naya'icho pajimajechaka kujwé ajñaje. | Ils s'assirent l'un en face de l'autre pour manger les fourmis. |
| 89. | E naji'cha nakapojo kujwé i'michaka | Ils les prenaient à pleines mains. |
| 90. | E ne'micha i'michaka wachimanaka, phuruku, yariyari kumijlo'o namijlo'chaka. | On les entendait les mastiquer et les avaler. |
| 91. | Nañapachiyaka kujwé ajñakana, kaja napi'cho. | Après cela, ils s'en retournèrent. |
| 92. | E kaja nupi'cho i'michaka, iphichari majo, ke nomichaka i'michaka nu'má yukuna ijlo, ke rimichaka. | Alors je suis rentré jusqu'à ce que j'arrive ici. Je vous raconte l'histoire telle que je l'ai vue. |
| 93. | Ketanaja riyukuna. | Fin de l'histoire. |